

## Experiencias de la concepción y la implementación de la asignatura Tipología comparada

### *Experiences of the conception and implementation of the subject Comparative Typology*

**Dr. C. Juan Carlos Vega Puente.** Profesor Titular. Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona. Facultad de Educación en Lenguas Extranjeras. La Habana. Cuba.

Correo: [juankavp58@gmail.com](mailto:juankavp58@gmail.com)

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-7642-9386>

**Dr. C. Gladys Bermello Lastra.** Profesora Titular Universidad de Ciencias Pedagógicas Enrique José Varona. Facultad de Educación en Lenguas Extranjeras. La Habana. Cuba.

Correo: [eduardocc@ceniai.inf.cu](mailto:eduardocc@ceniai.inf.cu)

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-5696-7777>

Recibido: marzo de 2023

Aprobado: julio de 2023

---

#### Resumen

En el trabajo se exponen los resultados de la modificación del programa de Tipología comparada del inglés y el español de 2021, que persigue contribuir a desarrollar las habilidades de comparación lingüística en los profesores en formación de inglés para una conducción más eficaz del proceso comunicativo de enseñanza-aprendizaje a partir de concepciones actuales de la lingüística, la didáctica general y la linguodidáctica. Asimismo, se ofrece una valoración cualitativa y cuantitativa de la implementación del microcurrículo en el curso 2022. Se incluyen recomendaciones derivadas de las experiencias analizadas.

**Palabras clave:** calidad del discurso, comunicación científico-académica, cumplimiento de la tarea, pertinencia de la comparación.

#### Abstract

The paper deals with the adjustments made in 2021 to the syllabus of Comparative Typology of English and Spanish, considering new insights into linguistic, general didactic and linguodidactic theories. The aim of the modifications is to encourage undergraduate English teachers' comparative skills necessary to guide the communicative teaching-learning process in a more effective way. Likewise, the paper offers the qualitative and quantitative analyses of the syllabus implementation in 2022. Recommendations derived from the study are included.

**Keywords:** discourse proficient, scientific-academic, communication, fulfillment of the task, pertinence of the comparison.

---

#### Introducción

La Tipología comparada del inglés y el español es parte del currículo propio del Plan de Estudios E para profesores de Inglés con segunda lengua. La asignatura promueve la sistematización de saberes sobre similitudes y diferencias entre la lengua estudiada y la lengua materna. La apropiación de estos contenidos posee especial significación para la actividad profesional del profesor en formación, toda vez



que facilitan la transferencia y evitan la interferencia en su aprendizaje de la lengua estudiada y la comunicación en esta, así como le preparan para favorecer estos procesos en sus estudiantes.

Dentro de la lingüística comparativa, la tipología comparada se centra en las semejanzas y las diferencias estructurales entre las lenguas estudiadas, mientras que estudios comparativos de las últimas décadas relacionan los aspectos análogos y divergentes de orden semántico y pragmático con su expresión formal en el discurso. De aquí que el microcurrículo de la asignatura diseñado por Vega y Bermello en 2021 haya sido concebido para actualizar el de 2013, elaborado por estos mismos autores, desde los fundamentos de las nuevas tendencias en la lingüística comparativa de orientación onomasiológica, la lingüística del discurso, el enfoque comunicativo y la didáctica desarrolladora con el fin de coadyuvar a potenciar la conducción más eficaz del proceso de enseñanza-aprendizaje (PEA) de inglés como lengua extranjera (ILE).

Así, el presente trabajo persigue compartir las experiencias de la consideración de estos fundamentos en la modificación del programa de 2021 y los resultados de su implementación en el curso 2022.

### **Metodología**

El trabajo se inicia con el estudio documental del programa en el que se examina la consideración de las concepciones antes mencionadas en sus componentes, a saber, la fundamentación, el objetivo, el sistema de contenidos, las recomendaciones metodológicas y de organización, la evaluación y la bibliografía.

La valoración cualitativa de los resultados de la implementación del programa se sustenta en el cumplimiento del objetivo sobre la base de criterios evaluativos de las presentaciones de los estudiantes, que imbrican habilidades relacionadas con el cumplimiento de la tarea, la comparación lingüística, la calidad del discurso y otros aspectos de comunicación científico-académica. Esta se complementa con la valoración cuantitativa de los resultados, en la cual se emplea la media para establecer los porcentos de la evaluación sumativa de los estudiantes en la asignatura, y la mediana para determinar aspectos positivos y negativos relevantes (hasta los 10 más recurrentes) en las actividades evaluativas, así como en todo el proceso educativo. La muestra abarca el 100% (63) de la población de estudiantes.

### **Resultados**

#### **Resultados del estudio documental del programa**

La fundamentación del programa establece que:

La asignatura se basa en la comprensión de la lengua como medio por excelencia de comunicación en las relaciones sociales, y de su función esencial en el aprendizaje y el desarrollo de los sujetos”. Cuando se refiere su objeto de estudio, explica que... la tipología comparada de inglés y español ofrece importante información sobre las diferencias estructurales entre esas lenguas y la manera en que los medios de los distintos niveles de construcción del discurso se emplean para intercambiar significados”. Asimismo, declara que la asignatura... establece nexos interdisciplinarios con los Estudios Lingüísticos del Inglés, los Estudios Lingüísticos del Español, la Práctica Integral de la Lengua Inglesa, la Didáctica de las Lenguas Extranjeras y la Historia de la Cultura de los Pueblos de Habla Inglesa. (Vega y Bermello, 2021, p.2)

Esto sienta las bases para un PEA sustentado en la relación entre el funcionamiento de las estructuras textuales, los procesos cognitivos para significar y el contexto sociocultural de la significación, que postula la lingüística del discurso y, a partir de esta, el enfoque comunicativo. En particular, el vínculo del



estudio de las estructuras con la expresión de significados y de las relaciones sociales subraya el lugar de los contenidos representacionales y pragmáticos en el análisis, que es propio de la aproximación onomasiológica en lingüística comparativa actual. Por último, la definición del lugar del lenguaje en el aprendizaje y el crecimiento de los educandos como sujetos desde una proyección interdisciplinar se asienta en los principios de la didáctica desarrolladora.

El objetivo general es integrar saberes sobre las semejanzas y las diferencias del inglés con el español, con énfasis en las segundas, así como su consideración en el PEA de ILE. En este se evidencia la orientación curricular de contribuir a la formación del estudiante en correspondencia con el Modelo del profesional, que persigue su preparación integral para conducir el proceso antes aludido desde bases comunicativas y desarrolladoras. Siguiendo las posiciones de la lingüística comparativa actual, en la asignatura se tratan tanto las semejanzas como las diferencias; sin embargo, la atención especial a los aspectos divergentes se explica por su influencia negativa en el aprendizaje y la comunicación en inglés.

El sistema de contenidos comprende cuatro temas, en cada de los cuales se precisan los conocimientos y las habilidades esenciales que se promueven teniendo en cuenta los fundamentos asumidos.

- El tema 1, Introducción a la tipología comparada del español y el inglés, trata la importancia de la comparación para el PEA de ILE, los enfoques comparativos onomasiológicos y semasiológicos, unilaterales y bilaterales o multilaterales, implícitos y explícitos. Asimismo, se aborda la clasificación de los medios lingüísticos equivalentes, que permiten la transferencia, parcialmente equivalentes y no equivalentes, que requieren modificación o la adquisición de nuevos saberes para evitar la interferencia. Estos conocimientos sustentan el crecimiento gradual de las competencias comunicativa y profesional, así como de las habilidades de empleo de los enfoques en los temas siguientes.

- El tema 2, La comparación de los medios fonéticos y fonológicos, incluye las semejanzas y las diferencias del inglés con el español en cuanto a la articulación de los sonidos, la acentuación y la entonación, con énfasis en las diferencias esenciales y las dificultades consecuentes. Se desarrollan habilidades para determinar los contenidos difíciles para hispanohablantes y sus causas a partir de la oposición fonológica, para seleccionar las técnicas de corrección requeridas y modelar actividades centradas en estos contenidos.

- El tema 3, La comparación del nivel léxico de construcción del discurso, se dedica a las semejanzas y las diferencias del inglés con el español en cuanto a la estructura morfé mica de las palabras y sus procesos de formación, al estudio de las palabras cognadas, cognadas parcialmente engañosas y falsas cognadas, a las diferencias en las relaciones semánticas de homonimia, sinonimia, antonimia e hiponimia, así como en la colocación de los medios léxicos. Se desarrollan habilidades para la determinación de los contenidos difíciles para hispanohablantes y sus causas, el empleo del análisis morfé mico y semántico, y la modelación de actividades para practicar estos contenidos.

- El tema 4, La comparación del nivel gramatical de construcción del discurso, abarca las semejanzas y las diferencias del inglés con el español en cuanto a las clases de palabras y sus categorías gramaticales, las diferencias estructurales, semánticas y funcionales de los sintagmas, así como de los tipos de oraciones por su estructura y propósito comunicativo. Se desarrollan habilidades para determinar los contenidos gramaticales difíciles para hispanohablantes y sus causas, el empleo del análisis gramatical con este fin y la modelación de actividades para ejercitar estos contenidos.

En todos los temas se promueven valores y actitudes propios del profesional en formación, en particular, la responsabilidad y la constancia en el estudio, la cortesía discursiva, el respeto a la opinión de otros en



el debate, el reconocimiento a las ideas de otros y el respeto tanto a las lengua y cultura propia como a las foráneas.

Respecto a las recomendaciones metodológicas y de organización, cabe destacar que:

- Se subraya el empleo de métodos productivos, tales como la explicación, la conversación y el trabajo investigativo de carácter heurístico y problémico (según la clasificación de Roméu, 2003), que estimulan el desarrollo de la competencia comunicativa en la lengua extranjera y, en especial, la autogestión de conocimientos para argumentar y solucionar problemas relacionados con el tratamiento comparativo de los contenidos difíciles.

- La asignatura sigue un enfoque comparativo unilateral que enfatiza las características del inglés que resultan semejantes o diferentes del español, ya que persigue contribuir a una conducción más eficaz del PEA de ILE a partir de la consideración de la lengua materna, principio linguodidáctico explicado e ilustrado por Bermello y González (2019). No obstante, el referido enfoque, primariamente semasiológico, se vincula con elementos de análisis onomasiológico cuando el estudiante diseña las actividades considerando la correspondencia de los exponentes lingüísticos comparados con los contenidos funcionales de una unidad dada y argumenta sus posiciones al respecto, así como cuando explica la decisión sobre la comparación implícita o explícita utilizada para favorecer el aprendizaje y la comunicación en inglés.

- La asignatura se desarrolla mediante clases teórico-prácticas y talleres. Las primeras abordan las bases conceptuales y metodológicas sobre el tema a partir del análisis de los contenidos en fragmentos de textos seleccionados para propiciar el desarrollo cognitivo, ético y comunicativo del estudiante. En los talleres se priorizan las diferencias entre los medios del inglés y el español sobre la base de un contenido difícil seleccionado, de sus causas y de su consideración en las actividades diseñadas para una unidad del grado donde el estudiante realiza su práctica laboral.

- En ambos tipos de organización del PEA, se pondera la utilización adecuada de medios tecnológicos y otros medios de enseñanza, tanto por el profesor de la asignatura como por los estudiantes para apoyar sus exposiciones.

Como vías principales de evaluación el programa prevé las presentaciones en los talleres y la participación en el debate de estas. Sin embargo, el programa no contempla los criterios evaluativos de las presentaciones en los talleres. Los criterios delimitados durante la implementación del programa se precisan en el acápite siguiente.

El texto básico es el libro de Villate y Rodríguez (1989), concebido por sus autoras para la asignatura con énfasis semasiológico. Su muy limitada disponibilidad y la necesidad de su actualización motivó su complementación con el texto de Cazabón (1981), igualmente con enfoque semasiológico, el libro de Didáctica del ILE de Enríquez y otros (2018), que aporta bases para la concepción comunicativa de las actividades, otros libros de Estudios Lingüísticos del Inglés y para enseñanza de esta lengua, así como la digitalización de las clases teórico prácticas. Es importante apuntar que durante el desarrollo de la asignatura se emplearon oportunamente el artículo de Bermello y González de 2018, previamente mencionado, así como su libro sobre estudios lingüísticos comparativos, publicado en 2018, centrado en la comparación de funciones comunicativas y que sigue un enfoque onomasiológico. Resulta necesario incluir estas fuentes en la bibliografía del programa.

### **Resultados de la implementación del programa en el curso 2022**



La valoración cualitativa y cuantitativa de los resultados de la implementación del programa en el referido curso revela que:

- Se cumplió el objetivo pues se trataron todos los contenidos, cuyo aprendizaje corroboran la promoción del 98,4%, que comprende 62 estudiantes de una población de 63, y la calidad de esta, que fue del 73,01% (46) pues un 9,52% (6) de los estudiantes fueron evaluados de 5 y un 63,49% (40), de 4.

- No obstante, el aprendizaje de los contenidos previstos estuvo limitado en su profundidad por dos razones fundamentales. La primera está relacionada con la disminución de las horas presenciales programadas de 72 a 36, cuya redistribución se comportó como sigue: 2 para el tema 1, 8 para el 2, 10 para el 3 y 16 para el 4. La consecuente ampliación del estudio independiente de los contenidos se afectó por la poca disponibilidad del texto básico y limitaciones en los hábitos y las habilidades de autogestión del aprendizaje. Esto se evidenció en el hecho de que el 90,47% de los estudiantes, los 57 evaluados de 4 y 3, soslayaron la consulta de los textos de lingüística comparada en una medida proporcional a su calificación, restringiendo su preparación a la revisión de las notas de clase, los PPT, algunos aspectos de las clases digitalizadas y materiales en Internet.

- Las cuatro tareas para los talleres -1 del tema 2, 1 del tema 3, y 2 del tema 4, orientadas a fomentar las habilidades comunicativas y profesionales- comprendieron: a) la elección de un contenido difícil dentro del tema para los alumnos con los que los profesores en formación trabajan en la práctica laboral; b) la explicación de su lugar en el PEA de una función comunicativa estudiada en una unidad del grado, de las causas de la dificultad asociadas a diferencias tipológicas y de los enfoques explícito e implícito empleados, c) la modelación o adaptación de actividades para practicar los contenidos en las etapas 2, 3 y 4 del ciclo de aprendizaje propuesto por Font. Estas etapas (descubrimiento y análisis de un problema lingüodidáctico, la práctica controlada y la guiada) se escogieron porque en ellas se enfatiza el trabajo con los contenidos lingüísticos. Las tareas se presentaron oralmente en equipos de tres estudiantes y se acompañaron de PPT y otros medios pertinentes, con lo cual se promovieron las habilidades previstas.

- Los criterios evaluativos seguidos, conocidos por los estudiantes, integraban:

- ✓ El cumplimiento eficaz de la tarea: correspondencia de la presentación con esta, integralidad (completeness) y creatividad en su ejecución, relación de los exponentes lingüísticos comparados con la función comunicativa de una unidad en el grado, concepción y organización de las actividades.
- ✓ La pertinencia de la comparación: explicación y consideración de las diferencias semánticas, formales y funcionales relevantes con el español y del tratamiento comparativo -implícito o explícito- seguido.
- ✓ La calidad del discurso oral y escrito: coherencia, cohesión, pertinencia contextual y corrección.
- ✓ El dominio de otros aspectos de la comunicación científico-académica: diseño adecuado del PPT y otros medios de enseñanza, uso de medios no verbales, responsabilidad en el trabajo en equipos y otros valores propios de esta esfera.

- Entre los aspectos positivos, se deben resaltar:

- ✓ En los órdenes actitudinal y didáctico durante el cumplimiento de la tarea: la preparación sistemática para las presentaciones, la evidencia de elementos creativos en el uso de videos, audiotextos, láminas, fotos, objetos reales, tarjetas, gráficos y tablas, así como el uso de textos para la práctica del contenido en las actividades.



- ✓ En el orden lingüístico-comparativo: el empleo de la comparación explícita, esencialmente de aspectos formales, para analizar las causas de la dificultad tratada.
- ✓ En el orden discursivo: la aceptable coherencia y organización del texto oral.
- ✓ En el orden de la comunicación científico-académica: el apoyo a los maestros-ponentes de otros compañeros que desempeñaban el rol de sus alumnos, y entre los miembros de equipo que compartían la responsabilidad de las presentaciones.

•Las mayores dificultades fueron como sigue:

- ✓ En el orden didáctico durante el cumplimiento de la tarea: la imprecisa relación de las actividades con la función comunicativa, el énfasis estructuralista en la concepción de las utilizadas para el descubrimiento del problema linguodidáctico (presentación), la incorrecta secuencia de actividades controladas y guiadas, así como la reproducción de actividades de otras fuentes sin adaptarlas a las necesidades del contexto educativo.
- ✓ En el orden lingüístico-comparativo: la explicación incompleta o incorrecta de particularidades fonológicas, léxicas y gramaticales del inglés, lo cual se correlaciona con la limitada argumentación del empleo de la comparación implícita, así como la insuficiente atención en la comparación explícita al vínculo de las características formales de los exponentes lingüísticos con la expresión de significados en la ejecución de las funciones comunicativas según la situación.
- ✓ En el orden discursivo: errores recurrentes en el uso de preguntas indirectas, los pronombres o adjetivos determinativos *what* y *which*, los artículos, la pronunciación de sonidos, la colocación y el registro estilístico de lexemas, las mayúsculas y minúsculas, la ortografía, los signos de puntuación y los conectores.
- ✓ En el orden de la comunicación científico-académica: el tamaño inadecuado de la fuente y los ornamentos innecesarios en el PPT, la tendencia a apuntar con el dedo a la pantalla y a leer de esta, así como la falta de referencias a las fuentes utilizadas.

•En la evaluación se ponderaron los procedimientos de autoevaluación y coevaluación. Debe señalarse el progreso paulatino de los estudiantes en cuanto a la objetividad de su autovaloración y la valoración de sus compañeros, así como al respeto de las opiniones de otros en la discusión.

•En el intercambio final sobre los resultados y la valoración de la asignatura los estudiantes destacaron la contribución de esta a su desarrollo lingüístico-comunicativo, didáctico, investigativo y profesional en general. Subrayaron, en particular, el aporte a sus habilidades para realizar presentaciones científico-académicas y su preparación para los ejercicios de graduación.

## Discusión

Sobre la base de las consideraciones hechas, se recomienda:

- Sustituir en el plan de estudios la asignatura Tipología comparada por Estudios lingüísticos comparativos del inglés y el español (a lo que puede adicionarse el francés) a partir de funciones comunicativas, por sustentarse esta última en los fundamentos explicados y por sus implicaciones directas en la conducción del PEA comunicativo de ILE. Considérese que existe un libro de texto, elaborado por docentes de la Facultad, para la referida asignatura.
- Si el Colectivo de carrera decide mantener Tipología comparada, resulta aconsejable incluir un tema sobre la comparación basada en funciones comunicativas, así como la comparación del nivel textual, en el caso que Análisis del discurso se reincorpore al currículo. Esto último favorecería el perfeccionamiento



de la coherencia semántica y pragmática, en especial, de la colocación y el registro estilístico del discurso. Para ambas adecuaciones se requiere de las 72 horas presenciales originalmente programadas.

- Actualizar el programa respecto a la inclusión de:

- ✓ Los criterios evaluativos utilizados en su implementación;
- ✓ Las fuentes bibliográficas apuntadas en la revisión documental y otras consideradas pertinentes, sobre todo las de enfoque onomasiológico;
- ✓ La referencia explícita a la interrelación de los contenidos formales con los semánticos y funcionales en la comparación, y la introducción de consideraciones socioculturales.

- Analizar, tanto en los colectivos de las disciplinas Didáctica de las Lenguas Extranjeras, Estudios Lingüísticos del Inglés y Práctica Integral de la Lengua Inglesa, como en el Colectivo de carrera, qué causa las deficiencias de los estudiantes en las áreas mencionadas, así como en la autogestión del conocimiento. El período de aislamiento ha incidido sustancialmente en estos resultados, pero se deben analizar todos los factores potenciales que los expliquen.

Puede concluirse que las habilidades de comparación lingüística constituyen un pilar esencial en la actividad profesional del profesor de lenguas extranjeras. Su desarrollo en una asignatura integradora en el año terminal del plan de estudios, sea esta Estudios lingüísticos comparativos a partir de funciones comunicativas o Tipología comparada, requiere de fundamentos sólidos y actuales que permitan promover la preparación del egresado para cumplir su función de dirección de un PEA de ILE orientado a potenciar la competencia comunicativa. La modificación del programa de Tipología comparada del inglés y el español se sustentó en la aplicación de determinados elementos de la lingüística comparativa de orientación onomasiológica, las concepciones de la lingüística del discurso, el enfoque comunicativo y la didáctica desarrolladora. Su implementación desde estas posiciones coadyuvó al logro del mencionado propósito. Las recomendaciones hechas persiguen el ulterior perfeccionamiento de la asignatura desde las bases teóricas asumidas.

### Referencias bibliográficas

- Bermello, G y González, M. L. (2018). *Estudios lingüísticos comparativos del español, el inglés y el francés a partir de funciones comunicativas*. Editorial Pueblo y Educación.
- Bermello, G, y González, M. L. (2019). La aplicación del principio de la consideración de la lengua materna al proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. *Revista científico-metodológica Varona* (68).
- Cazabón, M. J. (1981). *A Comparative Analysis of English and Spanish*. Editorial Pueblo y Educación.
- Enríquez, I., Góngora, A., Camacho, A., Bermello, G., González, M. L., Vega, J. C., Ulloa, Y., Rodríguez, O., Ronda, J. C., López, M., Garbey, E., Spencer, H., Patterson, M. C y Patterson, M. L. (2018). *A guide to the teaching of English in the Cuban context*. Editorial Félix Varela.
- Roméu, A. (2003). *Análisis del discurso. Teoría y práctica*. Editorial Pueblo y Educación.
- Vega, J. C y Bermello, G. (2021). *Programa de Tipología comparada del inglés y el español*. FELEX, UCP E. J. Varona.
- Villate, A y Rodríguez, M. R. (1989). *Lectures on Comparative Typology of English and Spanish*. Editorial Pueblo y Educación.



### **Declaración de conflictos de interés y conflictos éticos**

Los autores declaramos que este manuscrito es original, no contiene elementos clasificados ni restringidos para su divulgación ni para la institución en la que se realizó y no han sido publicados con anterioridad, ni están siendo sometidos a la valoración de otra editorial.

Los autores somos responsables del contenido recogido en el artículo y en él no existen plagios, conflictos de interés ni éticos.

### **Contribuciones de los autores**

Juan Carlos Vega Puente: diseño, redacción y revisión del artículo, fundamentos teóricos, diseño de la metodología, presentación, discusión y tratamiento estadístico de los resultados.

Gladys Bermello Lastra: diseño, redacción y revisión del artículo, fundamentos teóricos, diseño de la metodología, presentación y discusión de los resultados.

